

Enseñar ELE en Brunéi

El vibrante sultanato en el corazón del sudeste asiático

Sandra Christine Normand

Jerudong International School

sandra.normand@jis.edu.bn

RESUMEN

La meta de este capítulo consiste en hacer un esbozo de la situación del español como lengua extranjera en el pequeño Sultanato de Brunéi. Dada la ausencia de Embajada de España y de Aula Cervantes u otra institución similar este informe supone un primer acercamiento. Para entrar en materia, se presenta este país de cultura ancestral y recién emancipado en su contexto geográfico, histórico, político y social; luego, se explica el sistema educativo bruneano y la presencia actual del español dentro del marco por ahora limitado de las escuelas internacionales. Posteriormente, se analiza la metodología de la enseñanza del ELE, la cual se basa en el sistema británico, y se describen sus desafíos idiosincráticos. Finalmente, se detallan los requisitos para ser docente en este país musulmán donde dominan el inglés, el chino y el malayo y se concluye con observaciones sobre el alumnado multicultural con mucho potencial que se encuentra un docente en Brunéi.

PALABRAS CLAVE

Enseñanza de español, Brunéi, Borneo, Bandar Seri Begawan.

1. INTRODUCCIÓN

Hasta ahora no existía ninguna investigación sistemática sobre la enseñanza del español en Brunéi por una gama amplia de motivos: el bajo número de estudiantes, la escasez de profesores, la historia breve de apenas dos décadas de la asignatura y la ausencia de relaciones diplomáticas dinámicas o económicas entre las dos naciones. Por lo que se refiere a Brunéi, el establecimiento de relaciones diplomáticas desde España se remonta a 1984, a través de la embajada en Malasia. Brunéi, por su parte, tampoco dispone de embajada residente en España, siendo su Embajada en París la que está acreditada ante las autoridades españolas¹.

¹ <http://www.exteriores.gob.es/embajadas/kualalumpur/es/Paginas/inicio.aspx>

Por tanto, dada esta situación de carencia de representación institucional, la responsabilidad de la difusión de la lengua y cultura hispanas recae en media docena de docentes no nativos en instituciones educativas primarias y secundarias privadas internacionales que respaldan su inclusión en los currículos académicos. Como consecuencia, la mayor dificultad con la que se encontró esta investigación fue el empezar a recabar información desde cero, pero esa falta de datos fue también una oportunidad y la principal razón para realizarla. Esperamos que este trabajo ponga de manifiesto que existe una demanda y un interés creciente por la lengua en este país y que, por lo tanto, existe una necesidad real de promover programas que amplíen los niveles de enseñanza y que se comprometan con la promoción del español a largo plazo en Brunéi.

2. CONTEXTUALIZACIÓN

Negara Brunei Darussalam, uno de los países más pequeños del planeta, está ubicado en el norte de la tercera isla más grande del mundo, Borneo, y tiene una extensión de 5765 km² (Ministerio de Asuntos exteriores, Cooperación y Unión Europea, 2021). El Sultanato de Brunéi comprende dos territorios separados por la cuenca del río Limbang, vinculados por un nuevo puente de 32 km, y está rodeado por la provincia malasia de Sarawak, mientras el sur de la isla de Borneo consiste en la provincia indonesia de Kalimantan. El país se divide en cuatro distritos: Brunéi-Muara –que alberga la capital Bandar Seri Begawan–, Tutong, Belait y Temburong, a su vez subdivididos en treinta y ocho municipios (*mukims*). Brunéi limita al norte con el Mar del Sur de China y la “Morada de la Paz”, que está formada por una llanura costera con zonas pantanosas en la estrecha planicie costera y una zona montañosa en las fronteras con Malasia. Un 72 % del país está cubierto por una selva tropical densa, así que la fauna del país incluye incontables especies de mamíferos, aves, mariposas, anfibios y reptiles y peces e invertebrados marinos. En cuanto a la flora silvestre, el Sultanato tiene unas 15.000 especies de plantas y se estima que hay 2.000 especies de árboles².

Como nación nueva, pero país antiguo, Brunéi Darussalam es posiblemente uno de los sultanatos más antiguos del sudeste asiático, gobernado por la misma familia desde hace más de seis siglos, como explica Hussainmiy (2006). Sin embargo, después de una drástica reducción de territorio a lo largo de los años y bajo el Protectorado británico entre 1906 y 1984, el padre del actual sultán se opuso a unir Brunéi con la Federación de Malasia y quiso mantener el país con su identidad ancestral para llegar a ser un Estado soberano indepen-

² <https://borneobulletin.com.bn/richness-bruneis-flora-fauna/>

diente y se unió a la Commonwealth en el mismo año. El jefe del estado desde 1967 es el sultán, SM Haji Hassanal Bolkiah Mu'izzaddin Waddaulah, que ejerce asimismo de primer ministro, ministro de Finanzas, ministro de Defensa y ministro de Asuntos Exteriores y Comercio, asistido por cuatro Consejos Constitucionales. Cabe destacar que Brunéi asumió la presidencia de ASEAN durante el año 2021, con la meta de avanzar en la integración de ASEAN y preparar la recuperación post-covid.

El Sultanato usa el dólar de Brunéi, el cual goza de paridad con el dólar de Singapur. El descubrimiento de cuantiosas reservas de recursos petrolíferos transformó Brunéi en el tercer mayor productor de petróleo de Asia y el cuarto mayor exportador de gas natural licuado, cuya producción representa más del 50% del PIB del país y prácticamente todas sus exportaciones³. Además, los acuerdos de intercambios comerciales de Brunéi con China, Malasia e Indonesia han contribuido a aumentar el nivel de vida, demostrado por un PIB per cápita de 26.157€ en 2019, por lo que se encuentra en el puesto 33 de los 196 países del ranking⁴.

Se puede tener la sensación de que el país está en gran medida impulsado por su economía del petróleo, pero Brunéi tiene otras fuentes de ingresos sustanciales, ya que los gestores económicos han sido muy progresistas. El gobierno está constantemente en busca de inversiones de alto rendimiento y oportunidades de negocio. Por ejemplo, el gobierno posee y administra una granja de cría de ganado en Australia que puede ser más grande que el propio país para no tener que preocuparse por la importación de carne de vacuno y para asegurar una fuente de alimentos para su población. Brunéi es también un cliente institucional primordial de los bancos de inversión que venden bonos, acciones y colocaciones de capital⁵. Sin embargo, a pesar de lograr una de las PIB per cápita más altas de Asia, la tasa de desempleo alcanzó el 9,5% en 2022 y se espera que se mantenga estable en los próximos años. Los ciudadanos no pagan impuestos y el Gobierno garantiza servicios médicos gratuitos y educación hasta el nivel universitario y otorga subsidios para vivienda y arroz. El país no tiene una medición oficial de la línea de pobreza, pero los informes de la ONU indican que alrededor del 5% de la población está empobrecida. En 2021, las políticas se centraron en diversificar la economía del petróleo y el gas. El éxito de la planta petroquímica de Hengyi representa un progreso, pero la suerte de Brunéi seguirá vinculada a los precios mundiales del petróleo y del gas.

³ <https://santandertrade.com/en/portal/reach-business-counterparts/brunei-darussalam/economic-outline>

⁴ <https://data.worldbank.org/indicator/NY.GDP.MKTP.KD.ZG?locations=BN>

⁵ <https://www.studycountry.com/es/guia-paises/BN-economy.htm>

Según el Departamento de Planificación Económica y Estadística, la estimación de población de Brunéi Darussalam para 2020 fue de 453.600 personas en comparación con las 459.500 personas en 2019. Se produjo una bajada del 1,3% debida a la disminución en el número de residentes temporales en un 10,9% (de 94.200 personas en 2019 a 83.900 personas en 2020 por restricciones de viaje durante la pandemia de covid-19, específicamente porque vetaban la entrada de trabajadores extranjeros a Brunéi). Sin embargo, el número de ciudadanos y residentes permanentes de Brunéi aumentó en un 1,3%. La población en 2020 estaba compuesta por 240.700 hombres (53,1%) y 212.900 mujeres (46,9%), con una edad media de 31,3 años y una esperanza de vida de 78,1 años⁶. La población se divide en ciudadanos de Brunéi (74,1%: 336.000 personas), residentes permanentes (7,4%: 33.700 personas) y temporales (18,5%: 83.900 personas). Brunéi Darussalam tiene una sociedad multiétnica compuesta por un 65,8% de malayos y un 10,2% de chinos. La población china descende de inmigrantes que llegaron cuando el país era un protectorado británico (entre los años 1888 y 1984). Estos son prominentes en el sector comercial no estatal y la mayoría son catalogados como residentes permanentes en lugar de ciudadanos, a pesar de que sus raíces se remontan a varias generaciones. Muchos son apátridas y se les niegan los derechos generalmente otorgados a los ciudadanos, como la propiedad de la tierra, la atención médica subsidiada y la educación secundaria y universitaria gratuita. Otras nacionalidades como los grupos étnicos indígenas (Iban, Dusun, Melanau que presentan un 3,4%), los indios y los expatriados (20,6%) componen el resto de la población del país. Cabe destacar la existencia de una diminuta comunidad de hispanohablantes que está vinculada a la presencia de la empresa holandesa Shell Petroleum y que emplea a trabajadores expatriados en el sector del petróleo, en su mayoría de países de la OPEP como Venezuela.

La religión oficial y mayoritaria es el islam (78,8%) desde el siglo XIV, pero también hay cristianos (8,7%), budistas (7,8%) y otras creencias indígenas (4,7%) (Ministerio de Asuntos exteriores, Cooperación y Unión Europea, 2021). Brunéi se toma muy en serio su religión y ha desarrollado una sólida reputación islámica en todo el mundo: el 22 de octubre de 2013 se promulgó un nuevo Código Penal basado en la Sharia, cuya última fase entró en vigor el día 3 de abril de 2019 y contempla la pena de muerte por ahorcamiento para luchar contra delitos como el terrorismo, el narcotráfico, la violación, los insultos proferidos contra el profeta Mahoma o la homosexualidad. Sin embargo, Brunéi también practica la tolerancia religiosa y es un estado abolicionista de la pena de muerte en la práctica.

De hecho, cada año, Brunéi celebra un ciclo de eventos largamente esperados que destacan los logros de la nación, un pasatiempo tradicional, un evento

⁶ <https://www.cia.gov/the-world-factbook/countries/brunei/>

internacional o una celebración religiosa única, pintoresca y extravagante, lo que resulta en un calendario de festividades importante⁷. Con una décima parte de su población de origen chino, el Año Nuevo Lunar chino se celebra a finales de enero con un derroche de colores y diversión impregnado de tradición. Como muchos otros lugares del planeta, las calles del barrio chino, las escuelas internacionales y los hogares de los habitantes de etnia china también están decoradas en rojo y con linternas con inscripciones que presagian buena fortuna para el año que empieza. Sin embargo, Brunéi ha impuesto restricciones (horario, participantes, duración) a las representaciones del Año Nuevo chino, como el Tarian Singa o la danza del león que tiene lugar en medio de un telón de fondo de petardos, como parte de una represión creciente contra los eventos culturales y religiosos no musulmanes en el país.

El 23 de febrero, Brunéi celebra el día en que el país se independizó del Reino Unido en 1984: miles de personas se reúnen en la capital del país para rendir homenaje con marchas coordinadas y actuaciones masivas de todos los sectores de la sociedad. La celebración a menudo culmina con una gran explosión de colores brillantes que se elevan por los cielos, dando un final apropiado a un día trascendental. Por otra parte, después de cuatro semanas de ayuno nacional para Ramadán se celebra el Hari Raya AidilFitri que es una festividad islámica que celebran los musulmanes de todo el mundo.

En Brunéi, la mayoría de las tiendas y restaurantes permanecen cerrados durante los primeros tres días de cada mes, para que la gente pueda pasar tiempo de calidad ininterrumpido con sus familias y amigos. Esta es una de las pocas ocasiones en que el gran palacio de Su Majestad, Istana Nurul Iman, está abierto al público y se puede conocer a miembros de la Familia Real en persona. Hay una larga fila para entrar y, una vez dentro, los hombres podrán conocer y saludar a los miembros masculinos de la Familia Real, incluido el Sultán, mientras que las mujeres conocerán a miembros femeninos de la familia como la Reina.

Los hombres y mujeres que sirven bajo las Fuerzas Armadas Reales de Brunéi para la protección del país son honrados anualmente en el Sultanato el día treinta y uno de mayo. A medida que las fuerzas armadas⁸ celebraban el sexagésimo aniversario o jubileo de diamante de su establecimiento en 2021, la RBAF renovó su compromiso de evolucionar en línea con las tendencias globales aceleradas y un panorama geopolítico cada vez más complejo, parti-

⁷ <https://www.bruneitourism.com/things-to-do/art-culture-heritage/special-occasions/>
https://elpais.com/diario/1983/12/31/internacional/441673223_850215.html
<http://ambitointernacional.com/la-comunidad-musulmana-celebra-el-fin-del-ramadan/>
<https://www.pinoyadventurista.com/2018/06/the-day-i-met-hm-sultan-bolkiah-of-brunei.html>

⁸ <https://borneobulletin.com.bn/in-the-name-of-peace-and-security/>

cularmente en la realización de políticas y diplomacia de defensa y contribuyendo fundamentalmente al éxito del país contra el covid-19 al involucrarse en los programas de prevención, detección y vacunación de la población. Por último, es importante señalar otras festividades como la del quince de julio en la que se celebra el cumpleaños del Sultán y que es seguida por dos semanas de bazares al aire libre que bordean las calles y estacionamientos de la capital, con presentaciones de bailes tradicionales y música local y la del diecinueve de octubre, ya que el país honra al Profeta Mahoma por su cumpleaños.

Una vez presentado el país, podemos hacer una breve referencia a los idiomas que en él se hablan⁹. El *bahasa melayu* (idioma malayo), con alfabeto latino o *jawi* –sobre todo en contextos religiosos–, es el idioma oficial de Brunéi, Malasia, Indonesia y Singapur y se usa como lengua de instrucción en la mayoría de las escuelas. Sin embargo, la forma actual de la lengua malaya estándar que se escucha entre los bruneanos puede desviarse bastante de sus contrapartes malayos e indonesios. El árabe y su alifato, lengua del Corán y de la religión islámica oficial, también se enseñan en escuelas e instituciones de educación superior. Las respectivas comunidades de las diferentes etnias también presentes en el país utilizan varios dialectos de indio y chino: *hokkien* predomina en el distrito de Brunei-Muara, mientras que en el distrito de Belait prevalecen el cantonés y el hakka. Hainanese, hoisan y fuchow son las otras lenguas chinas que son activamente habladas entre la población china. El inglés también se habla y se entiende ampliamente, siendo el denominador común y unificador entre los bruneanos, chinos y la cosmopolita comunidad de trabajadores expatriados europeos, estadounidenses, indios y asiáticos. El amplio dominio del inglés por parte de los bruneanos se debe tanto a los fuertes vínculos históricos, económicos y legales con el Reino Unido, como a la política educativa actual del Ministerio de la Educación, fuertemente respaldada por el centro para profesores británicos (CfBT) desde 1986. Finalmente, las lenguas minoritarias del país se enfrentan a una situación difícil cercana a la extinción. Hay siete grupos de lenguas indígenas austronesias oficialmente reconocidas, aunque a veces se clasifican como dialectos del malayo: *malayo de Brunei, kedayan, dusun, bisaya, tutong, belait* y *murut*. Todos estos idiomas, excepto el malayo de Brunéi, están amenazados, a pesar de que actualmente se están realizando algunos esfuerzos para preservarlos en la Universidad de Brunéi (Deterding, 2020).

Con respecto a la historia del país, es posible señalar que los primeros relatos sobre su historia se remontan al siglo VI, cuando, según fuentes chinas, comerciaban y mantenían relaciones tributarias con el Imperio Chino. Se piensa que el islam alcanzó Brunéi en el siglo XII debido al descubrimiento de algunas

⁹ <https://www.studycountry.com/guide/BN-language.htm>

reliquias. Por su parte, la influencia hindú llegó a través de la lealtad al reino javanés de Majapahit entre los siglos XIII y XV. Durante el declive de dicho reino, hubo una conversión generalizada al islam y finalmente el país se convirtió en un sultanato independiente en el siglo XV.

Entre los siglos XVI y XIX, Brunéi se convirtió en un estado poderoso que gobernaba la parte norte de Borneo hasta las islas de Filipinas del Sur. En 2021, el embajador de Filipinas ante Brunéi, Christopher Montero, se dirigió a una audiencia de la *Alliance Francaise* y de la *Universiti Brunei Darussalam* para celebrar la llegada del último barco de la expedición de Magallanes, comandado por Juan Sebastián Elcano, durante la primera circunnavegación del mundo, el 08 de julio del 1521¹⁰. El marino español, como narra vívidamente el cronista italiano Pigafetta¹¹, se quedó asombrado por la intrincada arquitectura, el pueblo construido sobre pilotes en el río Brunéi que ya albergaba 25.000 personas, la fortaleza y la defensa del sultán y la organización social avanzada. La opulencia del ilustre Brunéi se basaba principalmente en su participación en el comercio marítimo con los portugueses de Malaka.

Sin embargo, conflictos posteriores con los poderosos españoles, con sede en Manila, minaron la energía de Brunéi, causando pérdidas de riquezas y territorios. Los españoles intentaron someter al país a través de ataques marítimos en 1578 y 1579. Así, el gran imperio regional comenzó a marchitarse gradualmente, cuando perdió el control en las islas sureñas de Filipinas y territorios al norte de Borneo a favor de los Sulus (1661-1663) y luego renunció paulatinamente a la provincia de Sarawak en favor de los Rajahs blancos ingleses. Finalmente, el país se convirtió en un protectorado británico en 1881 y, para 1906, dependía de ellos, aunque había perdido la provincia de Limbang en 1890 y, hasta ahora y por ello, el país sigue dividido en dos partes distintas. El historiador bruneano Hussainmiya (2006) escribió cien años después que este acuerdo salvó a Brunéi *in extremis* de las disensiones internas, las políticas de las dinastías, las guerras civiles, la piratería, los enemigos externos y, sobre todo, de las intrigas de las potencias coloniales occidentales como los Países Bajos, Estados Unidos o Alemania. Durante la Segunda Guerra Mundial, Brunéi cayó bajo el régimen japonés, junto con los estados vecinos, hasta 1945, cuando fueron liberados por Australia.

El sultanato volvió lentamente al poder y en 1959 recuperó el control de sus asuntos internos, redactando su primera constitución escrita. No obstante, Gran Bretaña retuvo la responsabilidad del programa de defensa del estado y las políticas de asuntos exteriores hasta 1984, después de lo cual, el sultanato

¹⁰ <https://bn.ambafrance.org/Conference-a-UBD-sur-l-arrivee-de-l-expedition-de-Magellan>

¹¹ <http://bruneiresources.blogspot.com/2011/06/pigafetta-bruneis-15th-century.html>

de Brunéi se volvió completamente independiente. El sultán Bolkiah comenzó su reinado a los 22 años en 1968 cuando su padre, Sir Omar Ali Saifuddien, abdicó del trono. El sultán Bolkiah llegó a ser el heredero del príncipe Al-Muhtadee Billah, educado en Oxford, en agosto de 1998.

El sistema educativo¹² formal empezó en 1912 y ahora el Ministerio de Educación supervisa las instituciones de aprendizaje tanto gubernamentales como privadas, de conformidad con la Ley de educación de 1984, basada en una política de *dwibahasa* (bilingüismo), y su expansión en la reforma SPN21. El Gobierno ofrece doce años de educación obligatoria y gratuita –desde 1993– a todos los ciudadanos y residentes permanentes que asisten a escuelas públicas, mientras que varias escuelas privadas internacionales brindan educación tanto a niños locales como a expatriados. Aunque la política educativa actual confirma el estatus del idioma malayo como idioma nacional oficial, el inglés se usa para impartir como medio de instrucción la mayoría de las asignaturas. Hay que destacar que muchos de los profesores han sido emigrantes en Malasia, India, Gran Bretaña, Australia o Nueva Zelanda, pero el país ha logrado alcanzar una mayoría de docentes nativos. El sistema educativo se basa en el modelo británico y los estudiantes de Brunéi estudian para obtener el Certificado General Británico de Educación de O y A Level.

Debido a la herencia islámica del país y al gobierno monárquico, la filosofía educativa formal de Brunéi también hace hincapié en los componentes coránicos como la piedad y la fe, junto con la lealtad al Sultán y se basa en los principios de una Monarquía Islámica Malasia, inculcados vía siete años de clases formales y obligatorias de Ugama, o Educación Religiosa Islámica, administradas por el Ministerio de Asuntos Religiosos.

La tasa de alfabetización es del 94,7%¹³ y, por ello, se encuentra entre las más altas del mundo. A pesar de la relativamente reciente fundación del sistema educativo, el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo ha clasificado a Brunéi Darussalam en el puesto treinta, en la categoría de “Alto desarrollo humano”. De hecho, a lo largo del último siglo, el gobierno elaboró un programa a medida para que los jóvenes del país puedan afrontar los desafíos personales, profesionales y económicos a niveles locales, regionales y globales. No solo se basaron en una visión para fortalecer la identidad nacional, sino que quisieron sobre todo desarrollar los recursos humanos del país y dotar a los ciudadanos de una mentalidad de aprendizaje permanente, avanzando al unísono hacia los objetivos de *Wawasan* (visión) *Brunei 2035*. Concretamente,

¹² <https://www.studycountry.com/guide/BN-education.htm>
<https://www.cambridgeinternational.org/languages/spanish/Images/323431-cambridge-international-as-and-a-level-factsheet.pdf>

¹³ <https://www.nationsonline.org/oneworld/brunei.htm>

Brunéi destinó un 12,95% de su presupuesto para 2021-22 a la educación, unos 759 millones, aproximadamente un 6.3% de su PIB¹⁴.

3. EL ESPAÑOL EN BRUNÉI

Después de la intervención del embajador sobre el aniversario de la circunnavegación de Magallanes de la que ya hemos hablado, un miembro de la audiencia preguntó expectante a Don Christopher Montero: “¿Qué impacto tuvieron los españoles en Brunéi después de este primer contacto en 1521?”. “Aucun” –bromeó lacónicamente en francés¹⁵–. Es decir, ninguno. En un tono más serio, Otero Roth (2005) explica que esta zona del mundo constituye un terreno relativamente virgen para la propagación de la lengua española. Aunque el español fue una de las primeras lenguas europeas que pudieron oírse en el Pacífico, y a pesar de que la presencia política de España en la región se extendió a lo largo de casi cuatro siglos, las huellas que ha dejado dicha cultura son reducidas.

A diferencia de sus vecinos Filipinas, Malasia e Indonesia, Brunéi ha tenido poco contacto histórico con España, aparte de algunas escaramuzas navales y nunca se establecieron vínculos comerciales firmes, hasta el día de hoy. A pesar de ello ambos países se reconocen oficial y cordialmente. De hecho, España no dispone de embajada residente en Brunéi, sino en Kuala Lumpur (Malasia). No obstante, es importante señalar que este país tiene establecidas relaciones comerciales con Chile, Perú y México y todos, con un total 21 países, forman parte del Mecanismo de Cooperación Económica Asia-Pacífico (APEC).

A pesar de que antes de la pandemia del covid-19, muchos bruneanos educados visitaban Europa extensamente y también España; de que periódicos nacionales como *Borneo Bulletin* y *BruDirect*, y vecinos como *The Straits Times* de Singapur –publicación muy seguida en Brunéi– comparten noticias sobre asuntos españoles semanalmente (logros deportivos, recetas, música, famosos, la recuperación económica o la independencia catalana, entre otros), a pesar también de la permeabilidad demográfica entre los estados del sudeste asiático sobre todo con Singapur donde el español goza de una popularidad creciente (Alonso Rodríguez, 2015; Pérez Abad y Valenzuela Cruz, en este mismo volumen); de la globalización y la popularidad mundial del español impulsada por la música y la televisión de los países de habla hispana; y a pesar incluso de una rica herencia árabe ancestral compartida que debería traducirse en una

¹⁴ <https://www.thestar.com.my/aseanplus/aseanplus-news/2021/03/21/brunei039s-ministry-of-education-has-received-bnd759mil-rm233bil-in-allocation-for-2021-2022-session>

¹⁵ <https://www.afbrunei.org/conference/the-expedition-of-magellan>

penetración más generalizada del español en el país, es posible decir que los bruneanos no estudian español.

Efectivamente, en septiembre del 2021, solo aproximadamente doscientos alumnos en total –aunque sea una cifra en aumento progresivo– estudiaban español en cada curso académico, guiados por seis docentes entre tres colegios e institutos internacionales. La inclusión de esta lengua europea en el programa didáctico ocurrió en 2005 y fue popularizada indirectamente a través de los currículos británicos, es decir el IGCSE, A level y el Bachillerato Internacional.

Para entender la relativa escasez de la demanda de español en centros reglados y no reglados en Brunéi, se vuelve preciso tener en mente la evolución de la política y de la planificación lingüística llevadas a cabo por el Ministerio de la Educación o *Kementerian Pendidikan* (Jones, s.f).

El proceso educativo público, el cual abarca 166 escuelas en total¹⁶ comienza a los cinco años con un año de preescolar impartido en malayo. La educación primaria abarca un total de seis años y a partir de este nivel la educación se lleva a cabo tanto en inglés como en malayo, lo que ha suscitado polémicas. Actualmente, la educación tanto en una lengua como en la otra es obligatoria en el currículo escolar y el gobierno impuso el inglés como lengua estándar de enseñanza para las asignaturas de tipo científico. Esto es comprensible si se tiene en cuenta lo siguiente: si los bruneanos no tienen un buen conocimiento del inglés no podrán conseguir trabajos de mejor calidad (como ocurre también en Malasia; García Paredes, 2019). Para este propósito, la CfbT Education Trust, una organización educativa con sede en el Reino Unido, emplea a un gran número de profesores nativos de habla inglesa para las escuelas primarias y secundarias de todo el país desde 1986 (Sammons *et al.*, 2014).

Durante la primaria los alumnos pasan por una fase inferior de tres años y otra fase superior de otros tres años. Al finalizar este periodo, los estudiantes se presentan a la Evaluación de la escuela primaria o *Penilaian Sekolah Rendah* (PSR) para evaluar su idoneidad para la educación secundaria y colocarlos en el curso de secundaria adecuado que corresponderá a su ritmo de aprendizaje, inclinación y capacidad. Hay cuatro caminos para en dicha educación secundaria:

- *Programa de Educación Secundaria General* (un programa de cinco años de materias académicas para obtener el Certificado de Educación de Brunei Cambridge Nivel Ordinario o BC GCE 'O' Level).
- *Programa de educación secundaria aplicada* (un enfoque basado en proyectos y prácticas de trabajo para aprender asignaturas vocacionales).

¹⁶ <https://www.moe.gov.bn/DocumentDownloads/Education%20Statistics%20and%20Indicators%20Handbook/Brunei%20Darussalam%20Education%20Statistics%20and%20Indicators%20Handbook%202018.pdf>

- *Programa de educación especializada* (un programa de cinco años para los estudiantes dotados que, por el mérito de sus capacidades excepcionales, pueden desempeñarse excepcionalmente bien en áreas específicas o generales).
- *Programa de necesidades educativas especiales* (un programa de cinco años diseñado para desarrollar las habilidades académicas, sociales y prácticas de los estudiantes y también para inculcar experiencia laboral y vocacional a través de experiencias laborales adecuadas).

Los estudiantes que obtienen resultados adecuados en el nivel BC GCE 'O' pueden avanzar al examen de nivel avanzado preuniversitario (nivel 'A') y quienes terminan sus cursos de nivel 'A' con éxito pueden acceder a las cuatro universidades nacionales o recibir becas para continuar sus estudios en el extranjero. Paralelamente, los estudiantes pueden realizar una Educación Técnica y Vocacional (VTE) para prepararse para el trabajo como técnicos o trabajadores experimentados y también para avanzar a cursos técnicos de nivel superior.

En lo que respecta al español en estos niveles, es importante señalar que el currículum tanto en primaria como en secundaria de los colegios e institutos públicos no incluyen dicho idioma, pero sí se enseñan árabe, francés y chino mandarín a partir del séptimo año. Los programas de tercera lengua iniciales tienen como objetivo dotar a los estudiantes de los idiomas y la alfabetización intercultural necesaria para mejorar las relaciones culturales y económicas de Brunéi con socios económicos potenciales. Los programas de francés tenían además el objetivo añadido de que los estudiantes adquirieran conocimientos, experiencia y práctica en el sexto idioma más hablado del mundo por número total de hablantes. Esto también se vio apoyado por una implantación temprana y simultánea de la *Alliance Française* y la empresa francesa de exploración de petróleo y gas, llamada *Total*, en 1986. Además, el plan de estudios de ciencias para los años noveno a undécimo se centra en el programa francés de educación científica *La main à la pâte*.

En cuanto a la educación privada es posible señalar que esta posee una gran importancia en el panorama educativo, ya que cuenta con setenta y una escuelas e institutos privados, incluyendo siete centros internacionales. De hecho, Inglaterra, China, Francia y los Países Bajos tienen implantado en Brunéi su propio sistema educativo a través de centros privados. De esta manera, los niños que van a estos colegios reciben la misma enseñanza que recibirían en un centro oficial de su país, en su lengua y con un currículum internacional. Por ejemplo, la *Chung Hwa Middle School*, establecida en 1922, imparte clases en chino, malayo e inglés, mientras *St. Margaret's* es una escuela primaria católica fundada en 1956 para adquirir una formación en inglés. La escuela católica *St. Andrew's* prepara a los alumnos que quieran emprender el O Level bruneano

en inglés y malayo y la *Seri Mulia Sarjana international School*, fundada en 1992 por Dra. Mary Lim –nombrada como una de las cincuenta mujeres más influyentes de Brunéi–, imparte el currículum SPN21 en un ámbito privado. La escuela primaria *Hornbill*, fundada en 1962 en Seria por las Fuerzas Armadas Británicas, sigue un currículo británico y se dedica principalmente a la educación de los hijos de los soldados nepalíes Gurkha en rotación entre el Reino Unido y Brunéi.

Las escuelas privadas internacionales se tienen que registrar en el Ministerio de Educación indicando los cursos que ofrecen y notificando la preparación de los profesores que los imparten. Para poder establecerse en Brunéi, estos colegios tienen que cumplir con unos requisitos legales rigurosos y demostrar que tienen un plan de estudios reconocido, defender las actitudes y los valores islámicos del país, ofrecer actividades cocurriculares para desarrollar talentos y apuntar maestros cualificados para la enseñanza. Las entidades privadas que administran estas escuelas privadas son responsables de la gestión y administración de su escuela y sus cursos bajo un estrecho escrutinio gubernamental. Los bruneanos pueden asistir sin restricciones a las escuelas internacionales, las cuales contemplan la enseñanza de lenguas extranjeras y, aunque la enseñanza del español es un fenómeno muy reciente, se imparte en las siguientes escuelas primarias y secundarias.

La escuela primaria *Panaga*, establecida en 1948 por la compañía neerlandesa Brunéi Shell Petroleum inicialmente para los hijos de sus empleados, sigue tanto el currículo *Early Years internacional*, el currículo británico y el *NTC Dutch Programme*, de septiembre a agosto. Los alumnos pueden aprender francés desde los años cuatro a siete y, a continuación, elegir entre francés, malayo y chino mandarín en los años ocho y nueve. La escuela ofrece también clases de español optativas después del día escolar.

La *International School of Brunei* (ISB) fue fundada en 1964 para alumnos de dos a dieciocho años y está dotada de un pequeño internado. Sigue un “currículum nacional británico adaptado internacionalmente”¹⁷. Hasta el año once, los mil cien alumnos de la escuela estudian francés, chino mandarín o malayo (como lengua extranjera o como primera lengua). En los años doce y trece, dentro del Programa del Diploma del Bachillerato Internacional (IB), los estudiantes pueden elegir entre francés, malayo, chino mandarín y español nivel principiante.

La *Jerudong International School* (JIS)¹⁸ establecida en 1997, ofrece un currículo británico internacional a mil setecientos estudiantes de entre dos y dieciocho años, de los cuales más de doscientos son internos. En primaria, los niños estudian un idioma asiático (malayo o chino mandarín) y un idioma

¹⁷ <https://www.isb.edu.bn/Secondary/LearningJourney>

¹⁸ <https://www.jerudonginternationalschool.com/about-jis-brunei>

europeo (francés o inglés como lengua adicional). A partir del año siete se añade la opción de escoger español y, para empezar su preparación al examen IGCSE a finales del año nueve, eligen entre las cinco lenguas para el examen del Cambridge IGCSE del año once de estudios. En el ciclo siguiente, para el componente Lengua B del Bachillerato Internacional, los estudiantes pueden elegir entre malayo, chino, francés y español.

Finalmente, es necesario describir la situación de la educación terciaria pública del país que consta de cuatro universidades. En la cúspide del sistema educativo de Brunéi se encuentra su única universidad, la UBD. La *Universiti Brunei Darussalam*, fundada en 1985, ofrece todos los diplomas, en malayo e inglés, hasta programas de doctorado. Esta cuenta con diez facultades que incluyen Artes y Ciencias Sociales; Estudios Empresariales y Económicos; Estudios de Políticas; Estudios Islámicos; Estudios de Brunéi; Ciencia; Ciencias de la Salud; Estudios de Biodiversidad y Tecnologías Integradas. Finalmente, cuenta con el Centro de Formación Docente Nacional¹⁹ y un Centro de Idiomas²⁰, que ofrece árabe, japonés, coreano, mandarín, francés y lenguas de Borneo. Este joven centro ha alcanzado el puesto 250 en el QS World University Rankings 2022²¹. Por desgracia, todavía no se puede estudiar español allí.

El *Institut Teknologi Brunei* (ITB) se fundó en 1986 y ofrece diplomas nacionales superiores (HND) y programas de licenciatura en los campos de las TIC, los negocios y la ingeniería. La *Universidad Islámica Sultán Sharif Ali* (UNISSA) fue fundada en 2007 y se concentra en Historia y Civilización Islámicas, Lengua Árabe, Finanzas Islámicas y Derecho Islámico. Por último, el *Colegio Universitario de Profesores Religiosos de Seri Begawan* (KUPU SB), fundado en 1975, es un Colegio de Formación de Profesores Religiosos Islámicos. Tampoco es posible estudiar español en ninguna de ellas.

En lo que respecta a otras instituciones que enseñen la lengua, Brunéi no cuenta en la actualidad con una sede local del Instituto Cervantes, ni centro ni Aula. Hasta la fecha, la ausencia de dicho organismo que se encargue de gestionar los exámenes DELE se debe principalmente a dos motivos: a que no hay ninguna carrera universitaria que forme profesores locales de español y que requiera el apoyo del Instituto y, por otra parte, muy probablemente por el modesto número de estudiantes de español comparado con otros países del sudeste asiático. Afortunadamente, la embajada de España en Malasia apoya y patrocina varios eventos culturales para promover un mayor conocimiento de España en Borneo.

¹⁹ <https://ubd.edu.bn/academic-faculties/sultan-hassanal-bolkiah-institute-of-education.html>

²⁰ <https://ubd.edu.bn/academic-faculties/language-centre.html>

²¹ <https://www.topuniversities.com/universities/universiti-brunei-darussalam-ubd>

Una vez descrito el sistema educativo, es posible ofrecer unos datos sobre la lengua materna del alumnado para conocer mejor las posibles dificultades que enfrentan. De manera general es posible afirmar que el panorama lingüístico bruneano es complejo. El inglés se usa de forma muy extendida por el país y actualmente se usa la variante británica tanto en el área profesional como comercial y en altas instituciones judiciales. Por su parte, el chino mandarín es la lengua franca de la población china en Brunéi, pero se hablan diferentes dialectos. Como consecuencia, los estudiantes cuyas lenguas maternas son el inglés o el chino se enfrentarán a desafíos distintos de los que tendrán que superar los malayoparlantes. Sin embargo, en este apartado nos vamos a basar brevemente en el trabajo de Apolinar García Paredes realizado sobre el español en Indonesia, ya que el malayo (*Bahasa Melayu*) y el indonesio (*Bahasa Indonesia*) guardan numerosas similitudes, sobre todo gramaticales. Desde el punto de vista léxico, difieren en que el indonesio toma más palabras prestadas del neerlandés y de las lenguas indígenas, mientras que el malayo lo hace del inglés.

Desde el punto de vista fonológico, el malayo²² y el español son bastante cercanos, ya que su sistema fonético es muy parecido. Debido a ello, al contrario de los anglófonos, los estudiantes que dominan el malayo no suelen tener problemas a la hora de pronunciar el español. Asimismo, que no sea una lengua tonal (como pasa con el chino), que se base enteramente en el alfabeto latino y que haya una alta coherencia entre sonidos y grafías repercute en la facilidad para enseñarlo y aprenderlo²³. A diferencia del español, el malayo presenta seis fonemas vocálicos, con el adicional /ɛ/. Por lo general, la articulación de las consonantes es igual a la que realizamos en español salvo en los casos de los fonemas /k/, /g/, /h/, /x/ y /b/. Asimismo, hay grupos de grafías dobles que no existen en español, pero cuya articulación puede resultar familiar por el inglés: /x/ en *loch*, /ŋ/ en *king*, /ɲ/ en *canyon* y /ʃ/ en *should*. El fonema /h/ en comienzo de palabra apenas se pronuncia (*hutan*, «bosque»), pero en posición intervocálica su articulación es clara (*bahasa /ba'hasa:/*, lengua). Sin embargo, se nota que el fonema /s/ se realiza como sibilante en todos los contextos, pronunciándose extraordinariamente. Es bastante frecuente la realización apicoalveolar, aunque no sin excepción. El seseo está muy extendido. Aunque en un principio se mantiene la distinción entre los dos fonemas /r/-/r/, es corriente su neutralización casi siempre a favor de /r/. Los fonemas líquidos mantienen su integridad fonológica en posición de coda, aunque en posición final absoluta, /r/ se pronuncia a veces como vibrante múltiple.

A nivel morfológico, en malayo no hay diferencia entre géneros, por lo que la distinción entre masculino y femenino supone una gran dificultad, sobre

²² http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/austrica/austrone/malayopol/malayo_pol_oc/malayo

²³ https://www.academia.edu/18038389/Malayo_Espanol

todo a la hora de realizar las concordancias con otros elementos morfológicos como adjetivos, artículos y pronombres. A la hora de indicar el plural, añaden cuantificadores: *banyak kerusi* (muchas sillas), *sikit kerusi* (pocas sillas). Finalmente, el idioma malayo es muy similar al español en el uso de los pronombres de tratamiento tú y usted (tú: *Engkau*, informal / usted: *Kamu*, formal).

El sistema verbal del español les supone un gran desafío a los estudiantes, ya, que el malayo presenta menos diferencias entre tiempos. No conjugan el verbo, sino que tienen una única forma que se marca a través de diferentes pronombres personales: *saya makan* (yo como), *awak makan* (tú comes), etc., por ello, es difícil trasladar la ‘persona’ hasta la terminación del verbo para los malayos. Indicar el tiempo verbal viene definido por la inclusión de adverbios temporales que sitúan la acción en el pasado, el presente o el futuro y les resulta complejo comprender y aprender las terminaciones. Igualmente, entre los alumnos, se suele desconocer y evitar el empleo del modo subjuntivo en muchos contextos, favoreciendo el uso del indicativo o del infinitivo, a veces en violación de las reglas gramaticales: ‘*Cuando tengo 20 anos...*’* (sic), ‘*Quiero que tu me ayudar...*’* (sic).

En lo referente al nivel sintáctico, el malayo y el español presentan el mismo orden de palabras no marcado en una frase (sujeto-verbo-objeto), por lo que los alumnos no poseen grandes dificultades a la hora de componer enunciados en castellano. No obstante, la excepción se da cuando una palabra que no posee la función de sujeto y se coloca al comienzo de la frase con el fin de enfatizar su importancia.

A nivel léxico, la historia de intercambios culturales y el carácter multiétnico del malayo le proporcionaron numerosos préstamos de lenguas tan dispares entre sí como el sánscrito, el árabe, el persa, el portugués, diferentes dialectos chinos, el neerlandés y el inglés. En lo concerniente al español, resulta interesante destacar diferentes términos que provienen del malayo como *orangután* (de *orang* «hombre» y *hutan* «bosques»), *champán/sampán* (de *sampan*) referido a una embarcación china, *cacatúa* (de *kakatuwa*) y otros sustantivos relacionados con la zoología como *babirusa* (de *babi* «cerdo» y *rusa* «ciervo»), que es un tipo de cerdo salvaje, y *pongo*, una especie de orangután²⁴.

4. ENSEÑAR ESPAÑOL EN BRUNÉI

La enseñanza de lenguas está firmemente arraigada en el currículum nacional y los planes de estudios de los centros públicos y privados.

²⁴ https://es.wiktionary.org/wiki/Categor%C3%ADa:ES:Palabras_de_origen_malayo

El *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER)* representa un instrumento clave y neutro para describir, medir y mejorar el dominio de una lengua, no solo entre los docentes de idiomas europeos desde su introducción *indirecta* en 2001 en las escuelas privadas, sino que también fue adoptado por los profesores de malayo, árabe, chino y japonés que imparten clases con planes de estudios y exámenes internacionales. Además, el *MCER* se utiliza como punto de referencia para evaluar el dominio no solo del francés, único idioma europeo impartido en los colegios públicos hasta hoy, sino también del inglés en los cursos llevados a cabo por el CfBT.

En Malasia, la introducción del *MCER* en 2015, suscitó otra reforma de la política del idioma inglés en la educación. Su institución en la escena malaya ha despertado mucha atención en el entorno educativo en todos los niveles de los países vecinos, incluso en el nivel terciario. A este respecto, alentadoramente, cabe subrayar que el Centro de Idiomas de la *Universiti Brunei Darussalam* informa en su web de que uno de los proyectos en curso es la aplicación del *MCER* a las lenguas de Borneo (malayo de Brunei, Iban, Belait, Dusun, Tutong y Lun Bawang) y al filipino. Este marco, así como la orientación por competencias, es un tema central en el esfuerzo de uniformización y de implementación del sistema educativo SPN21 en Brunéi, informando extensamente a los profesores de lengua sobre sus contenidos y el modo de incorporarlo homogéneamente en la docencia en los colegios públicos y privados, entre los distritos de ciudades o rurales.

El profesorado que enseña la lengua española en Brunéi cuenta con cinco miembros, dos británicos y tres franceses –aunque una de las primeras profesoras del país era nativa de Colombia– así que, por el momento, todo el personal de ELE está compuesto por hablantes no nativos. Estos estudian español tanto con variante española como mexicana por interés personal. En los materiales didácticos de los institutos de secundaria, con enfoques lingüísticos modernos y centrados en la comunicación, se procura guardar un equilibrio entre las variedades dialectales de los oradores, modelos de referencia y contextos que proceden de España y de Latinoamérica.

En el sistema público, las decisiones se toman en su mayoría del tipo *top down*, mientras que, dentro de un marco administrativo, legal y moral definido por el estado, los centros privados e internacionales gozan de más autonomía en materia de presupuesto, de personal y de capacidad para crear un perfil institucional y adaptar las prioridades a las necesidades del día a día escolar. El profesorado mismo, dentro de sus facultades de idiomas, decide sobre las metodologías y los manuales más adecuados para seguir el currículum y llevar a cabo la preparación de un examen específico, seleccionado por la jefatura de estudios del propio centro escolar. Al seguir un currículum británico en las tres escuelas que imparten español, los enfoques metodológicos están regidos por los requisitos del *Key Stage 2* (años tres a seis), el *Key Stage 3* (años siete a

nueve) y *Key Stage 4* (años diez y once) de la enseñanza obligatoria y preparan el examen IGCSE de Cambridge, *International General Certificate in Spanish as a Foreign Language*.

Predominan los enfoques orientados hacia la acción y la investigación participativa, para desarrollar una comunicación práctica y la capacidad de utilizar el idioma de forma eficaz, mediante el desarrollo de las habilidades y competencias lingüísticas vinculadas de escuchar, leer, hablar y escribir. El plan de estudios también tiene como objetivo ofrecer conocimientos sobre la cultura de los países donde se habla español, fomentando así actitudes positivas hacia el aprendizaje y hacia los hablantes de otros idiomas. Más allá del IGCSE, los estudiantes de los años doce y trece cursan el Bachillerato Internacional²⁵, *ab initio* y de nivel estándar con el método integrado del Programa del Diploma, basado en un enfoque de aprendizaje y una reflexión de autoconocimiento cualitativo y cuantitativo. A esto hay que sumar el paradigma emergente en la didáctica de la lengua B en el Programa del Bachillerato Internacional y evidente en escuelas internacionales: el plurilingüismo y la intercomprensión.

La rica demografía de Brunéi se refleja en la población estudiantil. La escuela primaria *Dev Panaga*²⁶ abre sus puertas a personas de veintiocho nacionalidades y la Escuela Internacional de Brunéi se enorgullece de acoger a alumnos de cuarenta y dos nacionalidades con treinta y seis diferentes lenguas maternas, mientras que *Jerudong International School* proporciona educación a estudiantes de cincuenta y cinco países. En dicho contexto complejo y para profundizar en los conocimientos lingüísticos en inglés y en español, la lengua vehicular de la docencia suele ser predominantemente el inglés durante los años siete y ocho mientras se incorpora cada vez más la lengua funcional a partir del contenido didáctico.

Al imitar el modelo del profesor, al ser expuestos a carteles ubicuos y al recibir refuerzos positivos para usar el español tanto como sea posible, se normaliza el uso de la lengua meta para el desarrollo de la clase. En los recursos didácticos, se privilegia el uso del español hasta en las instrucciones de las tareas, lo cual prepara a los alumnos a sus exámenes de IGCSE y BI. Sin embargo, las explicaciones gramaticales se imparten en inglés, ya que el alumnado tiene un nivel variado de conocimiento en metalenguaje y términos o conceptos gramaticales, según su propia nacionalidad. Para las tareas de casa con plataformas internas seguras como *Firefly* o *Google Classrooms* y para la comunicación escrita con los alumnos fuera de clase y la escuela virtual es imprescindible usar el inglés no solamente para no excluir a los padres, sino también para garantizar la transparencia y cumplir con la legislación de protección infantil.

²⁵ <https://www.ibo.org/contentassets/482577848e9c4fb0b7d1ee057f2482f3/what-is-an-ib-education-2017-es.pdf>

²⁶ <https://www.panagaschool.com/>

Los alumnos deben comprar sus propios materiales escolares y los manuales de las asignaturas que estudian, de acuerdo con una lista cuidadosamente diseñada por su escuela. La estrecha alineación con los planes de estudio del IGCSE e IB británicos, junto con la escasez de manuales educativos no malayos, hace que la adquisición de libros de texto en español dependa exclusivamente de las entregas internacionales desde el Reino Unido a granel por parte de empresas de renombre y la difusión por parte del colegio. Los manuales o libros en la lengua meta no se pueden conseguir en librerías o bibliotecas, aunque la *Alliance Francaise* si dispone de una biblioteca de obras francesas muy popular en la capital Bandar Seri Begawan.

Las escuelas se basan, por facilidad, familiaridad, prestigio percibido y credibilidad, en manuales respaldados por las Comisiones de Exámenes, complementados por plataformas en línea que brindan un paquete de copia digital para uso en clase, grabaciones por hablantes nativos y una gran cantidad de materiales de apoyo para clases y evaluaciones. Actualmente, los alumnos de los años siete y ocho utilizan los siguientes manuales: *Mira!* (1 y 2) o *Viva!* (1 y 2). Los alumnos que cursan IGCSE usan la tercera edición del *Cambridge IGCSE Spanish Foreign Language* y, finalmente, los estudiantes de los años doce y trece todavía trabajan con el manual titulado *Oxford Secondary Spanish B*.

En un futuro cercano, es concebible que padres y estudiantes acepten la idea de tener solo un libro digital como apoyo, pero la tradición del manual *físico* todavía es muy fuerte y más barato que una suscripción a una obra digital. Si eso sucediese, esto podría abrir la puerta a una mayor flexibilidad en cuanto a la procedencia de los libros de texto: el impacto ecológico se reduciría considerablemente y el profesorado de lenguas europeas podría acceder a manuales de diseñadores de cursos españoles y franceses, y basados en el *MCER*, pero, de momento, esto todavía no es viable.

En la enseñanza en Brunéi, se observa una creciente preocupación por integrar en todos los niveles las nuevas tecnologías de la información y la comunicación, incluyendo las redes sociales y aplicaciones de edición. La penetración de Internet en el país se situó en el 95,0% en enero de 2021²⁷. De hecho, el Informe Digital 2020 indicó que este es el segundo dato más alto en términos de uso de redes sociales por audiencias elegibles (trece años y más) con una tasa de uso del 117% o 410.000 usuarios²⁸.

En los colegios públicos, todavía no es tan común tener conexión por wifi en todas las aulas y los profesores dependen de poder usar el aula de informática

²⁷ <https://datareportal.com/reports/digital-2021-brunei-darussalam>

²⁸ <https://www.thestar.com.my/news/regional/2020/02/10/bruneians-rank-high-in-social-media-usage>
https://www.pearson.com/store/p/mira-1-pupil-book/GPROG_A100063958100_learnz-availability/9780435387655

del centro para poder realizar actividades interactivas o proyectos de búsqueda en línea. Todos los alumnos reciben un ordenador portátil subvencionado por el gobierno. Por otro lado, en las escuelas internacionales se trabaja consecuentemente en la mejora sistemática del equipamiento técnico de las aulas.

Las aulas de enseñanza primaria y superior cuentan ya, prácticamente en su totalidad, con un equipo estándar de recursos tecnológicos: ordenador y proyector, conexión a internet, conexión wifi y acceso a ordenadores portátiles individuales para poder crear un entorno de aprendizaje adaptado a cada situación. El uso del móvil está restringido y el acceso a las redes sociales está bloqueado durante las clases y limitado durante las actividades extraescolares por motivos de seguridad. Sin embargo, según el profesorado de ELE, se anima a los alumnos usar este recurso de forma educativa en clase, para consultar diccionarios en línea, aprender a comprobar la pronunciación de una palabra o grabar respuestas o presentaciones de manera independiente. Además, existen varios manuales con extensión y soporte digitales con suscripciones (*Dynamic Learning, Activelearn, Oxford Secondary*) y plataformas dedicadas al aprendizaje individual (*EducationPerfect, Kognity, Linguascope, InThinking*) donde se trabaja en el desarrollo de materiales adecuados para e-Learning (*eContent Development*) de forma central. Estos portales con acceso individual y seguro ponen a disposición contenido y herramientas en la red, aptas para el uso en el aula y en casa. Su uso se acentuó particularmente durante los confinamientos sucesivos debidos a la pandemia del covid-19. Precisamente, Brunéi impuso dos periodos obligatorios de aislamiento, de educación recluida y de aprendizaje exclusivamente en línea: de marzo a junio de 2020 y de agosto a diciembre del 2021.

El ministro de educación actual, Hamzah Sulaiman, apoya claramente la inversión en el aprendizaje digital y lanzó un proyecto que no solo implica una mejora del equipamiento para las escuelas públicas, sino también la implantación de asignaturas nuevas que tienen como objetivo la concienciación del alumnado para un uso mejor y más seguro de las redes sociales y un aumento de destrezas digitales para un mundo laboral cada vez más digitalizado. Cabe añadir que el gobierno no descarta el uso de aplicaciones como Whatsapp²⁹ para llegar a los alumnos, estudiantes o sus padres en la lucha por no dejar atrás a los estudiantes desfavorecidos, aprovechando el hecho de que los teléfonos móviles son los dispositivos de elección, con 593.300 suscripciones de telefonía móvil en el país, superando a la población en un 136%³⁰.

Enseñar un idioma europeo en un contexto internacional tiene sus repercusiones también en el número de alumnos por clase. Tradicionalmente, en las

²⁹ <https://www.universityworldnews.com/post.php?story=20201009150047136>

³⁰ http://www.xinhuanet.com/english/2019-02/01/c_137792631.htm

asignaturas de lengua extranjera de malayo, francés y chino, que se imparten a partir del segundo ciclo de Infantil, se procura dividir en dos grupos las clases con más de veinticinco alumnos. Esta regla también se aplica a las clases de ELE que empiezan en el año siete. Con la relativa autonomía de la que gozan los centros internacionales privados, son los directores quienes deciden el tamaño de los grupos y, dentro de los tres centros donde se estudia español, se estima que para las asignaturas de este idioma las clases son de entre diez y veinte alumnos y se mantienen clases de cuatro a doce alumnos en los años doce y trece que cursan el Bachillerato Internacional. Así, no se sufre saturación en las aulas.

En las clases de ELE, el estilo de enseñanza se ve influido por una compleja mezcla de principios educativos británicos dentro del marco cultural bruneano, la propia naturaleza de la asignatura y la experiencia de los docentes mismos. Los centros internacionales se alejaron así de los métodos pasivos basados en la memorización y las rutinas. Centrada en el alumno como ser único, a la vez individual y social, la enseñanza de los contenidos es primeramente cíclica, ya que el alumno estudia de manera gradual y progresiva los temas prescritos por el currículum, profundizando sus conocimientos de vocabulario a medida que se va avanzando en el curso y madurando intelectual y socialmente. En cada ciclo, también se repasa y descubren reglas de gramática que les permitirán entender materiales cada vez más auténticos y expresar sus pensamientos sobre el tema de manera escrita u oral.

La clase de español encaja en el objetivo global de enseñanza integrada desarrollada por los currículos que se esfuerzan por alcanzar un conocimiento global y unitario de la realidad a través de la interdisciplinariedad de las asignaturas ofrecidas. Teniendo esto en cuenta, se puede discernir una enseñanza estratégica, que considera que la comprensión y el aprender a aprender son los objetivos primordiales, con enfoques en las distintas dimensiones del pensamiento como la comprensión y la composición, la resolución de problemas y la toma de decisiones, el pensamiento crítico y creativo y la metacognición.

Mientras el alumno avanza en el curso se recompensa la manipulación independiente del idioma, según los principios de las teorías sobre la enseñanza por descubrimiento. De este modo, se presta menos atención a los contenidos concretos y se pone el acento en el desarrollo de destrezas de investigación y los métodos de planteamiento, análisis y resolución de situaciones abiertas en las que el sujeto que aprende pueda construir su interpretación y argumentación. De hecho, los contenidos y los métodos empleados en el último ciclo de la enseñanza secundaria superior apuntan a una enseñanza centrada en el aprendizaje, combinada con una evaluación con fines formativos, para que el alumnado relacione sus conocimientos y desarrolle un pensamiento crítico para resolver problemas y desempeñar diferentes tareas y papeles sociales.

En las escuelas, la evaluación depende de la edad del alumnado. En la fase de *Key Stage 3* (equivalentes a un sexto de primaria y primero de la ESO en

España), los alumnos estudian español durante dos clases cada semana y la evaluación es bitrimestral y es continua. Se toma en cuenta los siguientes aspectos: (1) la participación en clase, (2) los deberes entregados semanalmente, (3) los controles de vocabulario puntuales y (4) una prueba escrita formativa con una duración de una hora lectiva (50 minutos) que incluye ejercicios de comprensión lectora, de comprensión oral y un ejercicio de expresión escrita sobre lo que los alumnos han aprendido a lo largo de cinco o seis semanas sobre un tema. A medida que los estudiantes cubren más temas, se introduce una prueba oral de cuatro o cinco preguntas conocidas para que los jóvenes se sientan cómodos hablando el idioma extranjero en parejas y con su maestro. En el tercer trimestre tiene lugar un examen sumativo interno, de tres días enteros, con carácter más formal y extendido a toda la escuela que incluye matemáticas, inglés, ciencias, un primer idioma asiático y un segundo idioma extranjero europeo, es decir el francés o el español, según la elección de los jóvenes.

En la etapa llamada *Key Stage 4* (desde el segundo hasta el cuarto de la ESO según el sistema educativo español), los alumnos se empiezan a preparar para el examen del IGCSE Cambridge a través de tres horas lectivas a la semana. La evaluación formativa también toma lugar cada cinco o seis semanas, según la duración del trimestre y se extiende a dos horas lectivas cada vez: contienen preguntas de exámenes anteriores de las tres destrezas oficiales (comprensión lectora y oral, expresión escrita) y preguntas elegidas por los docentes para que su contenido coincida con lo que se ha estudiado en clase. A esas pruebas se añade una prueba oral diseñada por los docentes del centro, basada en el examen y centrada en el último tema del currículum impartido en clase.

A finales de los años nueve y diez (es decir, lo que sería segundo y tercero de la ESO), hay un examen interno sumativo que contiene las tres destrezas mencionadas antes durante una semana entera de pruebas en todas las asignaturas elegidas por los estudiantes. Las notas obtenidas, junto con las tareas y las notas a lo largo del año, sirven para determinar en qué grupo permanecerán o entrarán los estudiantes, así como las notas finales previstas, exigidas por la Junta Examinadora cuatro meses antes del examen en el año once. Los centros de idiomas, siguiendo las directivas de sus centros escolares, establecen una rutina en las evaluaciones para acostumbrar a los alumnos en cuanto antes a la duración, el formato, la notación en una escala de G a A* y los criterios de éxito. La tendencia se encamina a realizar las pruebas escritas por destrezas el mismo día y a la misma hora para todo el alumnado de la misma promoción de un instituto. Así se les prepara de forma eficiente para los exámenes centralizados y estandarizados que tienen lugar al final de la carrera escolar.

La primera destreza examinada en dicho examen final es la expresión oral: el formato de la prueba ha cambiado varias veces a lo largo de los años y la última versión se lanzó en abril de 2021. Cabe destacar que la prueba, graba-

da y evaluada por la Junta Examinadora, está ahora enteramente predefinida con un guion estricto. La comprensión lectora contiene material presentado primero en frases simples con preguntas en forma de opciones múltiples; después, en párrafos simples con preguntas concretas en español y, finalmente, en textos de hasta 400 palabras con preguntas abiertas sobre opiniones, razones, consecuencias e intenciones en una variedad de tiempos verbales. En la comprensión oral, el formato del examen seguía el mismo formato hasta 2020, pero cambió a respuestas de opciones múltiples para acelerar la corrección durante el verano y para eliminar las dudas al interpretar si el alumno ha entendido o no el contenido. La expresión escrita consiste principalmente en una redacción guiada por cinco preguntas obligatorias que formarán una respuesta en forma de correo, artículo o carta de 120-140 palabras con criterios de éxito bien definidos: evidenciar el manejo de al menos tres tiempos verbales, el uso de opiniones, justificaciones, conectivos, complementos de tiempo o lugar, comparativos, oraciones donde se empleen estructuras como 'si' o 'cuando', modismos y expresiones más complejas que estén listadas en los libros y recursos oficiales. La tendencia se encamina a realizar las pruebas escritas por destrezas el mismo día y a la misma hora al igual que las pruebas orales.

Finalmente, durante el Diploma del Bachillerato Internacional, o *Key Stage 5* (primero y segundo de Bachillerato en España), ya que se trata de los mismos alumnos que han decidido seguir con el aprendizaje del idioma, la evaluación sigue el mismo calendario en las mismas destrezas. Los alumnos reciben tres horas de instrucción semanales y se exigen dos horas de deberes adicionales; además, se recomiendan otras dos horas de aprendizaje independiente. Cada evaluación coincide con el fin de un tema y los docentes eligen exámenes anteriores, materiales en línea o sus propios recursos para plantear una prueba formativa y justa que coincida con el nivel adquirido por los estudiantes a este punto del curso. Las pruebas formativas duran entre dos y tres horas lectivas cada vez, ya que las técnicas exigidas por el Bachillerato Internacional son muy específicas y distintas y será precisa una preparación práctica intensiva. Sin embargo, en la comprensión lectora, las preguntas se centran tanto en el significado de tres textos –alrededor de 600 palabras cada uno– como en la elección de palabras, sus sinónimos y antónimos o frases con el mismo significado. El candidato tendrá que contestar trece o catorce preguntas sobre cada texto, incluso preguntas de gramática con pronombres relativos, conectores o formas verbales. La comprensión oral contiene tres pasajes repetidos una vez, grabados por nativos de una variedad de países hispanohablantes. Cada pasaje da lugar a tres ejercicios de comprensión con preguntas en español sobre el contenido general y detallado, la interpretación de las intervenciones y el significado preciso de unas palabras. El candidato tendrá que acostumbrarse a completar tres ejercicios mientras solamente puede

escuchar un texto dos veces. La expresión escrita consiste en escribir un texto entre 250 y 400 palabras sobre uno de tres enunciados. Cada tema también sugiere tres formatos (correo, artículo, carta formal, carta informal, entrada de blog, diario o folleto) entre los cuales el candidato tendrá que elegir el más adecuado. Como culmen, la prueba oral es una conversación grabada en tres partes entre el profesor y el alumno que dura entre doce y quince minutos. Después de hacer una descripción y el análisis de un estímulo visual elegido por el docente, el cual hará hincapié en uno de los cinco temas estudiados a lo largo de los dos años, el alumno tendrá que contestar a unas tres o cuatro preguntas basadas en su interpretación del documento. A continuación, el docente elegirá otro tema que no haya sido mencionado anteriormente en la prueba y hará preguntas abiertas al candidato sobre lo que ha estudiado, su opinión y el vínculo entre su propia cultura y los países hispanohablantes con respecto al tema dado. La evaluación interna se calcula con criterios de éxito basados en la calidad y riqueza de la lengua utilizada, el desarrollo lógico del análisis del mensaje percibido del documento visual y la capacidad de interacción sostenida y argumentación del alumno que se enfrenta con preguntas no ensayadas. La grabación se enviará a la Junta Examinadora con la nota otorgada por el docente y será evaluada otra vez por un corrector de exámenes independiente, lo que servirá de garantía de imparcialidad para el alumno, y de moderación para el centro y para el docente. De hecho, con la orientación sobre las competencias del currículo, las pruebas escritas y orales tanto del IGCSE como del Bachillerato Internacional tienen que seguir unos formatos estándar. En seminarios de formación continua ofrecidos por las Juntas Examinadoras a todas las escuelas que elijan el examen para su alumnado, los profesores de lengua obtienen la formación necesaria al respecto y pueden prepararse adecuadamente y adaptarse a los cambios.

Los planes curriculares (o *Schemes of Work*) requieren que las clases de lengua desarrollen las cuatro destrezas, sean interactivas y no demasiado enfocadas en la gramática, sobre todo durante la etapa crítica de enseñanza a distancia impuesta por la pandemia. Con este propósito, el docente solo introduce un contenido nuevo durante un cuarto de la clase y pasa a un segundo plano: intervienen hablantes nativos a través de grabaciones o videos y se trabaja mucho en parejas y grupos, no solo para fomentar la comunicación, sino también para aprovechar la evaluación entre pares y reforzar el aprendizaje a través la habilidad de volver a explicar un concepto en otras palabras a sus compañeros.

El profesorado reconoce libremente que, aunque retiene su papel tradicional de instructor en los años seis a ocho, ya no es la única fuente de información en cuanto al IGCSE y al Bachillerato Internacional, sino que llegada esa etapa es un mediador y moderador pues facilita el aprendizaje autónomo mediante las clases, sus consejos para acceder a materiales suplementarios y las tareas de casa.

Se supone también que el profesorado aprovecha los conocimientos lingüísticos previos de sus estudiantes para fomentar inferencias gramaticales y de léxico a partir de material oral o audiovisual y así acompañar un aprendizaje cada vez más independiente. La individualización y la diferenciación del aprendizaje se complementa con los métodos de eLearning (*Linguascope*, *Language Perfect* o *Kognity*), que pintan, incluso en vivo, una imagen objetiva y detallada del desempeño, de la participación y la precisión del estudiante en las tareas establecidas, que van desde el aprendizaje de vocabulario de memoria, hasta la práctica del contenido gramatical y las asignaciones cronometradas de comprensión de lectura (una herramienta imprescindible en los tiempos de enseñanza a distancia).

El complejo perfil de los estudiantes en los colegios internacionales, abordado anteriormente, se refleja y decanta en el microcosmos del aula de español: en primer lugar, se encuentra una mayoría de estudiantes europeos –hijos de diplomáticos, trabajadores petroleros y familias del ejército británico o nepalés– que seleccionan español como lengua europea, ya que continuarán estudiándolo cuando regresen a sus respectivos países y su enseñanza reglada, ya que el chino o el malayo probablemente no se ofrezcan en sus futuros centros escolares. Estos aprendices, según una encuesta realizada en los dos institutos de Bandar Seri Begawan, creen que el español es un idioma fácil (67%) y placentero (78%) de aprender, además de ser útil para los viajes (89%) y profesionalmente (52%). En segundo lugar, existe un grupo restringido, pero muy capaz, de estudiantes indios y chinos que opta por el español debido a su curiosidad cultural o la de sus padres y al acceso económico creciente a los viajes internacionales. Ese grupo valora el idioma principalmente como futura competencia profesional deseable (74%). Por último, una minoría de bruneanos, generalmente con conexiones filipinas familiares o comerciales, se siente cada vez más atraída por la imagen vibrante del español en el extranjero, disfruta de las afinidades en términos de pronunciación (43%) y reconoce el potencial de desarrollar una competencia poco común en el país (52%).

El plurilingüismo de dichos tres grupos étnicos acelera el proceso de adquisición de una nueva lengua, ya que no se parte de cero, sino de los conocimientos adquiridos en otras, incluyendo la materna. Aunque el origen de los errores de interferencia se multiplica, no se consideran tan graves, ya que no suelen impedir la comprensión y, segundo, porque la conversación que se desempeña gracias a la inferencia de los conocimientos de otras lenguas compensa en mucho esas interferencias.

Por otra parte, el plurilingüismo de los docentes no nativos añade otra faceta positiva durante el proceso de aprendizaje, aunque no se puede terminar esta sección sin admitir que los alumnos disfrutaban tanto escuchando y visionando materiales auténticos y visitas de padres o estudiantes nativos a sus clases por lo que la enseñanza es una perspectiva muy atractiva en este país para un profesor de ELE nativo con o sin experiencia internacional.

5. CÓMO SER PROFESOR DE ELE EN BRUNÉI

Existe poca información disponible sobre las calificaciones requeridas para enseñar en el sector público bruneano. El profesorado actual, formado en escuelas secundarias y la Facultad de Educación de Universidad Brunéi Darussalam, posee una amplia gama de formación que abarcan estudios de nivel Bachillerato en la asignatura deseada, un Máster en Educación e incluso un Doctorado en Filosofía de la Educación³¹. Las metas clave del Departamento de Educación en el SPN21 son la armonización de las calificaciones y destrezas de los profesores en su asignatura, desarrollar las competencias TIC y de enseñanza en línea de los docentes y aumentar sus habilidades profesionales y pedagógicas.

Debido al hecho de que la lengua española no se enseña en las escuelas públicas, llegar a ser docente de ELE en Brunéi significa conseguir un puesto de profesor en una de las tres escuelas internacionales –una de primaria y dos de secundaria– y, por ello, es importante cumplir con los requisitos del sistema británico y someterse a la legislación rigurosa del Sultanato. La lengua vehicular en ambos procesos y niveles educativos es el inglés.

El perfil académico del profesor de español para extranjeros aceptado en Brunéi consiste concretamente en el 40% del profesorado que posee el *Qualified Teacher Status (QTS)*³² y el otro 60% que posee un PGCE (*Postgraduate Certification in Education*), con formación específica de enseñanza de dos idiomas europeos, el cual es equivalente a un máster de educación y es una certificación solo válida para el Reino Unido y la mayoría de las escuelas internacionales.

Se necesitan traducciones juradas y copias compulsadas para homologar los diplomas obtenidos para integrar el sistema británico a cada paso. Los profesores actuales no son nativos, sino británicos (40%) y franceses (60%), como ya se indicó, que se integraron en el sistema después de participar en el programa de asistentes de lengua extranjera y ser reclutados en el Reino Unido. En nuestra experiencia, gran parte del profesorado recibió formación en España y en el Instituto Cervantes. El nivel de lengua requerido para ser docente es C1 según el *MCER* y, aparte del estudio del idioma en el contexto escolar, el PGCE dota a los graduados de competencias didácticas que complementan las destrezas científicas en las esferas de la lingüística, literatura, medios de comunicación y la cultura de los países hispanohablantes adquiridas en sus estudios universitarios y en el programa de máster. Después de termi-

³¹ <https://www.gov.bn/Lists/Service/NewDisplay.aspx?ID=149>

³² <https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/dam/jcr:838597df-6c4e-493c-aa46-4a08f86ffb26/guia-paso-a-paso-solicitud-qts-maestros.pdf>

nar la carrera, para obtener la acreditación oficial de maestro o profesor NQT (*Newly Qualified Teacher*), es obligatorio un año de prácticas en una escuela primaria o un instituto de secundaria, con el apoyo de un mentor o docente experimentado.

Por otro lado, el gobierno bruneano estipula que cada empleado extranjero cumpla con cuatro normas estrictas. Primero, tener competencias que ningún empleado nativo posea y estar dispuesto a compartir sus conocimientos con estudiantes nativos, a través de prácticas laborales, por ejemplo. Las escuelas internacionales deben demostrar con antelación que todos sus docentes poseen una experiencia única e inestimable en la enseñanza y preparación a los exámenes del currículo británico y los profesores deben en teoría enseñar los diplomas originales a representantes del ministerio de Educación. En tiempos de importante campaña de reclutamiento o pandemia de covid-19, el gobierno ha cedido esta tarea a las escuelas para asegurarse de que se verificaran todos los certificados originales. La Universidad de Brunéi Darussalam no forma a profesores de español nativos del país y, por tanto, esta condición de demostrar un conocimiento exclusivo es más fácil de cumplir para las asignaturas como lenguas europeas. La segunda norma exige que el empleador contrate a profesores de secundaria de menos de 55 años al inicio del contrato inicial y los maestros de primaria deben tener menos de 52 años. De hecho, ningún trabajador extranjero puede seguir trabajando en Brunéi más allá de los 60 años, a menos que hayan obtenido el escurridizo estatuto de autónomo, el cual caduca a los dos años y se debe pedir de nuevo, para profesionales y asesores independientes, a los que las escuelas internacionales no pueden contratar. El tercer requisito es una visa de trabajo, obtenida por el empleador tras someter el contrato de trabajo propuesto para el nuevo docente con un certificado médico, como requiere el Reglamento de Educación (Registro de Maestros) (2004). De hecho, cada empleado debe entregar un certificado de médico detallado, realizado en su país de origen y debe someterse nuevamente a unas pruebas de análisis de sangre y radiografías de pulmón en el hospital público. Estas pruebas, escudriñadas y firmadas por un médico del gobierno cada dos años son la condición *sine qua non* para validar el contrato antes el ministerio de Educación y la obtención de un carné de identidad o *immigration Pass*. Desde noviembre de 2021 se pide la certificación de vacuna completa contra el covid-19 para cualquier empleado de la enseñanza reglada. Finalmente, la cuarta norma impuesta tanto por la escuela como por el Ministerio de Educación bruneano consiste en que, como parte del procedimiento de contratación seguro, se necesitan registros policiales actualizados del país de origen del maestro y del país de empleo anterior. Además, se requieren dos referencias, una de las cuales debe ser del empleador actual. Si un maestro ha trabajado en dos o más escuelas, durante los cinco años anteriores, se contactará por teléfono con esas escuelas para

preguntar por qué el maestro se va y si había alguna preocupación de naturaleza de seguridad con los niños³³.

Para pensar creativamente y a largo plazo, sin embargo, podría existir otra manera de llegar a ser docente e ir incluyendo cada vez más cultura hispana en las escuelas públicas. Como se ha mencionado antes, se admiten profesores no nativos en el sistema educativo del estado cuando se comprometen a enseñar inglés a través del CfBT. De ellos se exige como mínimo una licenciatura (preferiblemente en Filología inglesa, Lingüística o Humanidades), la cual debe provenir de una universidad en Australia, Canadá, Irlanda, Nueva Zelanda, Sudáfrica o del Reino Unido. No se exige ser nativo, pero el candidato debe haber completado su educación básica y terciaria en uno de esos países. Además, debe justificar su estado de maestro calificado en forma de *Bachelor of Education, diploma of Education, diploma in Teaching o Post Graduate Certificate of Education* para estudiantes de primaria y secundaria, o un título homologado. Finalmente, se debe demostrar un mínimo de tres años de experiencia después de la formación en didáctica. Cabe mencionar aquí entonces que, si esos candidatos proviniesen de países con una presencia significativa de ELE o ellos mismos tuviesen como lengua materna el español, de ese modo se podría crear una conciencia de la cultura hispana a través su presencia en Brunéi.

El proceso normal para pedir un puesto de docente en un centro internacional sigue el proceso de contratación usado en el Reino Unido, es decir que depende de cada centro académico. Se puede contactar directamente con los centros o consultar sus sitios web para averiguar si hay oportunidades de trabajo, pero la duración de los procesos de administración, de los trámites de la visa de trabajo y de provisión de seguro médico en concreto conlleva obstáculos para un individuo que no tiene el apoyo de un Departamento de Recursos Humanos. Además, no es fácil encontrar trabajo de ELE porque todavía no hay tanta oferta. Se recomienda entonces consultar la sección de trabajo internacional del clásico *Times Educational Supplement*, en línea o su formato publicado semanalmente en el Reino Unido, para empezar a postular en octubre para el año académico siguiente.

Según la situación con los profesores nativos de francés, chino, e inglés, sería altamente valorado ser hispanohablante nativo, con conocimientos de inglés imprescindibles para salir victorioso del proceso de contratación y muy bien arraigados para comunicar con el centro de idiomas, los colegas, la administración y los padres de los alumnos. Tristemente, como se deduce de la panorámica expuesta todavía no existen oportunidades laborales en sedes del Instituto Cervantes, Aulas Cervantes o Tribunales DELE en Brunéi.

³³ <https://www.tes.com/jobs/browse/international>

El horario en una escuela internacional parece muy atractivo. Cabe mencionar primero dieciséis semanas de vacaciones pagadas al año para los profesores a tiempo completo. Para permitir que los trabajadores extranjeros viajen a casa y visiten a la familia en los periodos tradicionales, el trimestre comienza a fines de agosto y se detiene durante cuatro semanas en diciembre, coincidiendo con el fin del año escolar bruneano y las Navidades en Europa. Hay otro descanso escolar durante dos semanas al final del segundo trimestre y el año escolar termina con siete semanas en verano, a partir de la segunda semana de julio. También hay vacaciones de medio trimestre que duran una semana durante cada período lectivo y aprovechamos los días festivos del calendario musulmán.

Las escuelas internacionales no siguen la semana musulmana, sino la organización occidental de lunes a viernes: según la escuela, la jornada laboral sigue un patrón similar. Los estudiantes asisten a seis u ocho lecciones de 40 a 50 minutos al día de lunes a jueves, entre las 7:30 y las 15:00, y cuatro lecciones los viernes, que acaban a las 11:45 am, a tiempo para regresar a casa o ir a la mezquita para las oraciones del viernes. Los maestros siguen el mismo horario, pero regresan al trabajo el viernes por la tarde para reuniones de tutores, desarrollo departamental o desarrollo profesional continuo.

Un contrato a tiempo completo, sin responsabilidades suplementarias de gestión, conlleva tres áreas principales de expectativas: en primer lugar, y según la jornada del propio colegio, el profesor tendrá entre diecinueve y veintidós horas presenciales con sus asignaturas. Como resultado, el maestro es responsable de la preparación, entrega diferenciada y corrección del trabajo de clase, la provisión y corrección de la tarea de casa, de acuerdo con un horario semanal escolar, de todas las evaluaciones internas y parte de las evaluaciones externas y el informe del progreso del estudiante a su Facultad, a los padres y a las juntas examinadoras.

En segundo lugar, a cada profesor de tiempo completo se le asigna un grupo de alumnos dentro de un sistema de 'casa' o internado. Por lo general, un maestro será responsable del registro diario, la atención pastoral primaria y la impartición de lecciones de PSHCE para grupos de un solo sexo de entre once y catorce estudiantes. Dentro de su 'casa', el tutor se encargará de preparar y realizar las asambleas, participar en las competiciones deportivas de la 'casa', organizar eventos de recaudación de fondos, desarrollar un sano sentido de comunidad y competencia con otras casas y comunicarse escrupulosamente con el Housemaster, o 'Jefe de Casa'. Este deber agregará un período adicional de quince minutos al comienzo del día, incluirá un control diario del comportamiento y asistencia y culminará en un evento semanal en la 'casa' o clase de *Educación Personal, Social, de Salud y de Ciudadanía* (PSHCE). Dos veces al año, los tutores también compilarán todos los informes de sus alumnos designados y escribirán su propio informe pastoral para los padres. Los tutores de los estudiantes de los años doce y trece también deben cumplir con el

proceso de solicitud de UCAS y las referencias de sus estudiantes: UCAS es el servicio británico de admisión, para aquellos estudiantes que solicitan ingresar en una universidad de dicho país. En tercer lugar, cada maestro a tiempo completo debe proporcionar o ayudar con una actividad extracurricular semanal dentro del portafolio de actividades designado de la escuela por un mínimo de noventa minutos. Algunos profesores deciden apoyar al club de estudios durante dos tardes a la semana, otros participan en el entrenamiento y los partidos de equipos deportivos; los docentes con afinidad artesanal o pasión por el deporte individual pueden ofrecer su pasatiempo no académico favorito. Por último, a quien le apasionen las actividades al aire libre, pueden participar en el dedicado grupo de Scout de la escuela. Si no le importa renunciar a sus fines de semana, el docente puede apoyar los extensos y populares Programas Internacionales de Premios Bronce, Plata y Oro de las Escuelas, fundados por el difunto Duque de Edimburgo.

Desde la perspectiva de un no iniciado, este horario puede parecer ligero, pero no se deje engañar por el final oficial de las tres de la tarde. No está permitido que los maestros salgan de la escuela durante las horas presenciales de los estudiantes y, si los colegas están ausentes, otros miembros del personal deben tomar clases según una rotación preestablecida. Debido a la complejidad de los contratos de trabajo, no hay maestros suplentes a menos que los cónyuges calificados (no jubilados) puedan intervenir *ad hoc*. Se agrega un deber adicional de supervisión de las zonas de descanso o de almuerzo al horario y se llevan a cabo, al año, dos tardes de entrevistas con los padres por curso escolar durante los tres trimestres.

La compensación por un horario tan concurrido es una remuneración muy envidiable: un docente experimentado, totalmente calificado y a tiempo completo puede esperar un salario libre de impuestos de poco menos de 80.000 dólares bruneanos, una generosa asignación para la vivienda, tarifas reducidas para sus propios hijos, una cobertura estándar de seguro médico internacional, un vuelo de regreso gratuito por persona por año y un paquete de reubicación a la llegada y salida. Esto proporciona amplios recursos para vivir a gusto en el Sultanato, donde la gasolina cuesta 0,31 dólares el litro y una barra de pan cuesta 1,60 dólares. Una comida para dos personas puede costar entre 8 y 35 dólares, dependiendo de si se cena en el mercado o en un restaurante europeo de moda. Sin embargo, conviene no olvidar que, en el país de la ley islámica, su rutina diaria tendrá que renunciar a los productos de cerdo o al alcohol.

6. EXPERIENCIAS DE ELE

Como ya se ha comentado en este capítulo, actualmente no hay profesores nativos de español en Brunéi, sino franceses y británicos enamorados de la

cultura hispana. Es muy extraño encontrarse con hispanohablantes entre los turistas, viajeros o trabajadores extranjeros, sobre todo de España, pero sí hay algunas familias latinoamericanas que han sido trasladadas a Brunéi por su empresa petrolera.

Unos de los motivos por los que el país de un poco más de 450.000 habitantes no es un destino muy atractivo para los docentes de ELE son el desconocimiento sobre el país y una propensión natural a sobrepasarlo y dirigirse a las Filipinas, más liberales e históricamente conectadas con España. No se puede negar que una parte de la comunidad internacional condenó el Código Penal de la ley islámica Sharia de Brunéi (2014), el cual entró en vigor el 3 de abril de 2019³⁴. Se teme que el nuevo código plantee graves amenazas a los derechos humanos fundamentales y que discrimine a los grupos más vulnerables del país, incluidos los niños, las mujeres y las minorías religiosas y sexuales y estas preocupaciones son evidentes en una búsqueda en línea superficial sobre el país y en las redes sociales españolas, aunque no se aplican *de hecho*.

Un viaje rápido o una estancia prolongada en el país pronto revela una población tranquila y feliz, joven e ingeniosa, dentro de una cultura ancestral compleja, al visitante respetuoso o al trabajador expatriado. Como mujer europea, no hubo obstáculos para obtener un puesto de trabajo a tiempo completo con vivienda y no hay restricciones en mi estilo de vida que no sean aplicables a mis contrapartes masculinas. Las mujeres llevan prendas que llegan hasta por debajo de la rodilla y mantienen los hombros cubiertos en las escuelas y edificios oficiales, mientras que los hombres usan camisas y pantalones largos también en todas las transacciones profesionales y administrativas. En las escuelas internacionales, las maestras pueden usar pantalones, pero no en las escuelas públicas, incluidas las empleadas de CfBT. En la vida pública, las mujeres musulmanas pueden usar *tudongs* brillantes, funcionales o extravagantes y cubrir sus cuerpos modestamente, mientras que otras usan pantalones cortos y camisetas sin mangas con tirantes.

En cuanto a la libertad de culto en el Sultanato, cabe decir que dentro de un kilómetro cuadrado en la capital de Bandar Seri Begawan se encuentran la majestuosa Mezquita del Sultan Omar Ali Saifuddin, el hermoso templo budista Teng Yun y la concurrida iglesia anglicana St Andrew's. En la práctica, si uno está preocupado por la posible ausencia de carne de cerdo en un país musulmán, puede disfrutar de una visita a las carnicerías no halal, del todo no clandestinas, incluso si aún no se puede encontrar una pata negra. Hay fragantes y picantes aceites de oliva virgen extra y aceitunas o la harina perfecta para hacer tamales.

La burocracia puede parecer especialmente compleja, pero no es muy diferente a otros países del entorno, fuera de la cómoda Unión Europea, y eso

³⁴ <https://www.hrw.org/news/2019/05/22/bruneis-pernicious-new-penal-code>

hace que haya que legalizar todos los documentos, por lo que los trámites se alargan. Sin embargo, el apoyo de las oficinas de Recursos Humanos de las escuelas internacionales facilita la llegada y la instalación. Obviamente, también es muy complicado que las ofertas de trabajo lleguen a las páginas web especializadas en inglés, ya que los docentes necesitan ofrecer dos asignaturas e, idealmente, tener experiencia amplia en el sistema británico antes de postular para una plaza. No obstante, la atracción de poder mejorar el idioma vehicular, es decir el inglés, mientras se imparte el idioma meta debería animar a los lingüistas y atraer a más docentes.

El profesorado es muy diverso en los centros internacionales, pero adoptan todos los protocolos generales y de clase británicos, distancia física incluida. A pesar de dirigirse a los profesores con 'Señor' o 'Señora', resulta difícil entender la diferencia entre el *usted* y el *tú* entre los más jóvenes, así que tutean a los maestros mientras los grandes disfrutan el pedir permiso para 'decir tú'. Hay curiosidad y respeto en la comunidad bruneana por los profesores que han ido a su país a enseñar.

Por otro lado, y respecto a los materiales didácticos y manuales, es importante recordarle al profesorado que estos se deben pedir con una antelación de seis a ocho meses e importar, ya que se utilizan materiales alineados con el currículo británico. Se tiene entonces acceso a una amplia gama de libros de última pedagogía, apoyados por plataformas en línea cada vez más desarrolladas. Queda claro que un déficit de los manuales británicos hasta el IGCSE es el hecho de que la mayoría de ellos se centran casi exclusivamente en la lengua y la cultura españolas y aportan muy poco en lo que respecta a la cultura hispanoamericana, aunque se notan esfuerzos en el tema de los festivales y el medio ambiente. Además, utilizan contenidos muy eurocéntricos que se deben adaptar: al momento de explicar de dónde somos, el uniforme que llevamos, los lugares en la ciudad, el tiempo y las estaciones, etc.

Es importante tomar precauciones socioculturales en el momento de abordar los temas de la comida, sobre todo si mencionamos productos elaborados con carne de cerdo o bebidas alcohólicas. Como muchos de nosotros también nos hemos formado con profesores procedentes de España y hemos explorado más la cultura y geografía españolas que las latinoamericanas, a veces tendemos a olvidarnos de que el mundo hispanohablante es muy amplio y diverso y no debe perderse de vista esto. El programa y los materiales del Bachillerato Internacional nos ayudan mucho en este sentido, ya que exploran y celebran la diversidad y complejidad de las naciones de América Latina y de sus comunidades.

En lo que se refiere a cuestiones culturales o temas que causan sorpresa o dificultad a la hora de tratar en las aulas, conviene tener en mente los temas del A Level que no se enseña en la actualidad en Brunéi, concretamente del feminismo, de los derechos de las mujeres, del franquismo y su censura y del

panorama político de los países hispanohablantes. Otros temas delicados en este respecto, que sí se abordan en currículum del Bachillerato Internacional, son los modelos emergentes de familias, los logros del colectivo LGBTQ+ y la fe católica en los países hispanohablantes, pero, aunque se debaten con el debido respeto y avisos abiertamente en el ámbito escolar, no se plantean en público.

La lengua forma parte fundamental de la identidad bruneana y se admiten el inglés, el chino, el francés y el español, a menor escala, mientras respetan los valores islámicos: promover la lengua no puede ser malinterpretado y sinónimo de cristianizar.

En lo referente al alumnado, se aprecia la diversidad cultural propia de los estudiantes y, por lo general, la mentalidad abierta resultante de la mayoría de los que abordan los estudios de ELE. Su respeto por los docentes podría ser percibido como pasividad, pero después de romper el hielo, se involucran con seriedad y entusiasmo en sus estudios y colaboran activamente en las actividades. Entienden la necesidad de desarrollar las cuatro destrezas lingüísticas tanto de la comprensión oral y escrita como de la expresión oral y escrita, aunque se debe admitir que la expresión oral es lo más difícil, sobre todo si se mezclan los chicos y las chicas en los grupos más jóvenes.

Los juegos tradicionales siguen funcionando bien en clase y motivan a los alumnos: los juegos, sea con cartas, tableros, dados u otro material háptico, suponen siempre un cambio de ritmo y aportan un aspecto lúdico al estudio de la lengua. También los alumnos suelen apreciar mucho las Jornadas de las Lenguas Europeas, cuando se reúnen los alumnos y profesores que estudian francés o español para compartir un día de actividades en la lengua meta, como cocinar, canciones, juegos al aire libre, competiciones y búsquedas del tesoro.

Un gran reto de los docentes en la actualidad es enseñar a los futuros lingüistas cómo hacer buen uso de los medios y las tecnologías que están disponibles en el día a día, pero que no se permiten en los exámenes. A menudo se detectan tareas o proyectos que se han redactado en gran parte a través de traductores automáticos y consultando diccionarios electrónicos con poco discernimiento. Se comentan los resultados en grupo, sus malentendidos, errores o falta de sentido, pero se deben encontrar maneras de desarrollar la competencia digital del alumnado para el aprovechamiento eficiente de los recursos en el proceso de la adquisición de la lengua.

7. CONCLUSIONES

La presentación de la situación del español en Brunéi muestra que los últimos veinte años han presenciado un despegue del interés por la cultura y la lengua hispánicas en el Sultanato y dicha curiosidad se debe capitalizar.

El español tiene la ventaja de que, al contrario del inglés, no hubo imposición de su aprendizaje, así que hay atracción: el número de hablantes y la cantidad de países en los que uno puede comunicarse gracias a los conocimientos de español son argumentos que se deben utilizar para convencer a los bruneanos a la hora de decidir qué lengua extranjera estudiar en los centros públicos y privados.

La oferta de cursos de español en las escuelas privadas está en su germen, pero se ve que también en las escuelas e institutos de secundaria públicos, poco a poco, se van dando las condiciones que podrían permitir una nueva demanda por estudiar español en una región multicultural y plurilingüe.

Contratar y formar a docentes de ELE en la Universidad de Brunéi o aprovechar la proximidad de docentes formados en Filipinas, respaldaría el sistema educativo que se enfrenta a dos grandes desafíos: el primero es ampliar los recursos disponibles y las opciones en todos los niveles para satisfacer la demanda y el segundo es el continuo dilema de integrar elementos históricos y tradicionales (religión, monarquía y colonialismo), así como modernos (liberalización y globalización) en una infraestructura educativa coherente.

Con este objetivo en mente, Brunéi podría adoptar el último proyecto de educación diseñado por el ministerio malasio, el cual demuestra una intención a largo plazo de introducir el español como asignatura optativa en las escuelas oficiales para 2025 y aprovechar el impulso del español en Singapur, buscando el camino a la excelencia. Los países hispanohablantes, por su parte, podrían construir enlaces con un país que, por ejemplo, ve más allá de los combustibles fósiles finitos y está investigando políticas energéticas más ecológicas para combatir el cambio climático, un área en la que países como España sobresalen.

En suma, hay que fomentar el interés mutuo, perennizar el legado español en el sureste asiático y divulgar la relevancia mundial del español en la región con el apoyo del profesorado y del Aula Cervantes de Kuala Lumpur. Finalmente, se podría desarrollar una exposición indirecta al español, ya que un buen número de bruneanos ha optado por cursar sus estudios universitarios o superiores en el extranjero, destacando principalmente países anglosajones como Reino Unido, Estados Unidos, Canadá y Australia donde podrían ser becados para seguir cursos de castellano con los excelentes programas que existen allí. Todo ello para lograr que el interés genuino por dicha lengua cuaje y florezca en este país asiático.

BIBLIOGRAFÍA

ALONSO RODRÍGUEZ, B. (2014). *La Enseñanza del Español en Singapur*. [Trabajo de fin de máster, Universitat de Barcelona]. <https://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:c63a9e5a-797e-402a-8f55-1abd04bd84b2/2015-bv-1610maria-belen-alonso-rodriguez-pdf.pdf>

- DETERDING, D.** (2020). Indigenous languages and English in the globalised modern era in Brunei Darussalam. *KEMANUSIAAN the Asian Journal of Humanities*, 27(2), 165-178. <https://doi.org/10.21315/kajh2020.27.2.9>
- GARCÍA PAREDES, A.** (2019). *La enseñanza del español en Malasia* [Trabajo Fin de Máster, Universidad de Sevilla].
- HUSSAINMIY, B.A.** (2006). *Brunei, Revival of 1906*. Brunei Press.
- JONES, G.** (s.f). *The Evolution of Language-in-Education Policies in Brunei Darussalam*. https://www.seameo.org/SEAMEOWeb2/images/stories/Projects/2008_MotherTongueBridgeLang/Policies/papers_and_pdf/Brunei_MotherTongue_Policies20jan08.pdf
- MARTÍNEZ VELLÓN, S.** (2007). El español en Malasia. En Instituto Cervantes (ed.). *Enciclopedia del español en el mundo: anuario del Instituto Cervantes 2006-2007*. https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_06-07/pdf/paises_33.pdf
- MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES, COOPERACIÓN Y UNIÓN EUROPEA** (2021). <http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/SalaDePrensa/Paginas/FichasPais.aspx>
- MINISTRY OF EDUCATION SPN21.** *The National Education System for the 21st Century*. [https://www.moe.gov.bn/spn21dl/SPN21%20ENG%20\(2013\)%20COMPLETE.pdf](https://www.moe.gov.bn/spn21dl/SPN21%20ENG%20(2013)%20COMPLETE.pdf)
- OTERO ROTH, J.** (2005). *La lengua española y el sistema lingüístico de Asia-Pacífico. Documento de Trabajo (DT) 11/2005*. Real Instituto Elcano de estudios internacionales y estratégicos. <http://129.35.96.157/wps/wcm/connect/a38ec5804f01845db5d1f53170baead1/PDF-002-2005-E.pdf?MOD=AJPERES&CACHEID=a38ec5804f01845db5d1f53170baead1>
- SAMMONS, P.; DAVIS, S.; BAKKUM, L., HESSEL, G.; y WALTER, C.** (2014). *The evolution of the Brunei approach to bilingual education and the role of CfBT in promoting educational change*. University of Oxford.

AGRADECIMIENTOS

Sobre todo, quiero agradecer a las doctoras M.^a del Carmen Méndez Santos y M.^a Mar Galindo Merino por haber revelado esta inesperada colaboración del Atlas de ELE y haberme dado la oportunidad de participar en este proyecto. Quisiera extender mi reconocimiento a la Embajada de España en Malasia, así como al Aula Cervantes que me apoyó en mi carrera como profesora de secundaria y en este análisis. Finalmente, gracias a la comunidad de profesores de español, nativos y no nativos, que me hicieron sentir un gran vínculo a lo largo de mi carrera en establecimientos internacionales en Europa, Asia y África.

BIODATA

Sandra Christine Normand (Cherbourg, 1974) es licenciada en Filología Inglesa (1996) y ha realizado diferentes cursos de formación centrados en la adquisición de la lengua y la enseñanza de ELE como el Instituto Cervantes y Audiolis. Es profesora de francés, inglés y español para extranjeros desde 1998 y ha enseñado tanto en institutos públicos y privados como en escuelas de idiomas en Escocia, España, Italia, Kenia, Inglaterra y Brunéi; trabaja actualmente como profesora de español en Jerudong High School, Brunei, desde agosto 2019.